



Ministero della Salute

卫生部

DIREZIONE GENERALE DELLA PREVENZIONE SANITARIA

卫生预防总局

UFFICIO 5 PREVENZIONE DELLE MALATTIE TRASMISSIBILI E PROFILASSI INTERNAZIONALE  
传染病国际预防第5办公室

A

致以下单位：

MINISTERO DELL'ISTRUZIONE  
ROMA

ROMA

MINISTERO DELL'UNIVERSITA' E DELLA RICERCA  
ROMA

MINISTERO DELLA DIFESA ISPettorato  
GENERALE DELLA SANITÀ MILITARE  
ROMA

ASSOCIAZIONE NAZIONALE COMUNI ITALIANI  
(ANCI)  
ROMA

MINISTERO DELLE INFRASTRUTTURE  
E DEI TRASPORTI  
ROMA

FEDERAZIONE NAZIONALE ORDINI DEI TSRM E  
DELLE PROFESSIONI SANITARIE TECNICHE, DELLA  
RIABILITAZIONE E DELLA PREVENZIONE  
ROMA

AZIENDA OSPEDALIERA - POLO UNIVERSITARIO  
OSPEDALE LUIGI SACCO  
MILANO

ASSESSORATI ALLA SANITA' REGIONI  
STATUTO ORDINARIO E SPECIALE  
LORO SEDI

COMANDO CARABINIERI TUTELA DELLA SALUTE -  
NAS  
SEDE CENTRALE

ASSESSORATI ALLA SANITA' PROVINCE  
AUTONOME TRENTO E BOLZANO  
LORO SEDI

ISTITUTO SUPERIORE DI SANITA'  
ROMA

U.S.M.A.F. - S.A.S.N. UFFICI DI SANITA'  
MARITTIMA, AEREA E DI FRONTIERA  
LORO SEDI

ISTITUTO NAZIONALE PER LE MALATTIE  
INFETTIVE - IRCCS "LAZZARO SPALLANZANI"

FEDERAZIONE NAZIONALE ORDINE DEI MEDICI  
CHIRURGHI E DEGLI ODONTOIATRI

CENTRO INTERNAZIONALE RADIO MEDICO (CIRM)  
ROMA

FNOPI FEDERAZIONE NAZIONALE ORDINI  
PROFESSIONI INFERMIERISTICHE

ISTITUTO NAZIONALE PER LA PROMOZIONE  
DELLA SALUTE DELLE POPOLAZIONI MIGRANTI E  
PER IL CONTRASTO DELLE MALATTIE DELLA  
POVERTA' (INMP)  
ROMA

FNOPO FEDERAZIONE NAZIONALE DEGLI ORDINI  
DELLA PROFESSIONE DI OSTETRICA

REGIONE VENETO - ASSESSORATO ALLA SANITÀ  
DIREZIONE REGIONALE PREVENZIONE  
COORDINAMENTO INTERREGIONALE DELLA  
PREVENZIONE

FOFI FEDERAZIONE ORDINI FARMACISTI ITALIANI  
LORO SEDI

[francesca.russo@regione.veneto.it](mailto:francesca.russo@regione.veneto.it)  
[coordinamentointerregionaleprevenzione@regione.veneto.it](mailto:coordinamentointerregionaleprevenzione@regione.veneto.it)

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI E DELLA  
COOPERAZIONE INTERNAZIONALE

**OGGETTO: Indicazioni per la gestione degli studenti e dei docenti di ritorno o in partenza verso aree affette della Cina**

目标：针对已返回或即将启程去中国疫区的学生和教师的管理指示

Il 31 dicembre 2019 la Cina ha segnalato all'Organizzazione Mondiale della Sanità (OMS) un cluster di casi di polmonite ad eziologia ignota, poi identificata come un nuovo coronavirus, nella città di Wuhan, nella provincia cinese di Hubei. I casi si sono verificati nella larghissima maggioranza nella Repubblica popolare cinese. Pochi casi sono stati segnalati in altri paesi, inclusa l'Italia, in gran parte in soggetti provenienti negli ultimi 14 giorni dalle zone colpite.

2019年12月31日，中国向世界卫生组织报告了一组不明病因的肺炎病例。之后，在湖北省武汉市证实是一种新型冠状病毒。类似病例已在中国大范围内确认。只有少数，包括意大利在内的其它国家报告相关病例，而其中的大部分患者则是最近14天内来自疫区的。

La via di trasmissione più frequentemente riportata è quella a seguito di contatti stretti e prolungati da persona a persona. Ulteriori studi sono in corso.

最常见的传播途径是正常人与感染者之间有过密切和长时间接触。更进一步的研究仍在进行中。I sintomi più comuni sono febbre, tosse secca, mal di gola, difficoltà respiratorie. Le informazioni attualmente disponibili suggeriscono che il virus possa causare sia una forma lieve, simil-influenzale, che una forma più grave di malattia.

常见的症状有发烧，干咳，喉咙痛，呼吸困难。目前拥有的信息表明，病毒可能会引起轻微地，类似流感的或者一种更严重的疾病形式。

Come riportato dal Centro Europeo per il Controllo delle Malattie, la probabilità di osservare casi a seguito di trasmissione interumana all'interno dell'Unione Europea è stimata da molto bassa a bassa, se i casi vengono identificati tempestivamente e gestiti in maniera appropriata.

正如欧洲疾病控制中心的报告，如果患者被及时确诊并处理得当，在欧联盟境内观察到这种通过人际传播的病例的可能性被评估为从极低到很低。

La probabilità di osservare casi in soggetti di qualsiasi nazionalità provenienti dalla Provincia Cinese di Hubei è stimata alta, mentre è moderata per le altre province cinesi.

相反，对于任何国籍的人，只要是来自湖北武汉，则可能观察到很高的感染概率，但如果是来自中国其它省份则要乐观些。

In Italia, il Ministero della Salute, in accordo con le Regioni, ha in atto tutte le procedure per l'identificazione tempestiva e la gestione appropriata, con procedure omogenee su tutto il territorio nazionale.

在意大利，卫生部与各大区已达成协议，所有及时确诊和有效管理程序也就绪，并于整个国家内采取同样的救治措施。

Ulteriori informazioni operative possono essere ottenute attraverso le autorità Sanitarie Regionali o il numero verde del Ministero della salute, 1500.

更进一步的实际操作信息可以通过地区卫生局或卫生部的绿色免费热线1500获得。

Si raccomanda di utilizzare solo informazioni disponibili presso i siti WHO ([www.who.int](http://www.who.int)), ECDC ([www.ecdc.eu](http://www.ecdc.eu)), Ministero Salute ([www.salute.gov.it](http://www.salute.gov.it)), ISS ([www.iss.it](http://www.iss.it)).

推荐登录以下网址来获取相关信息：WHO ([www.who.int](http://www.who.int)), ECDC ([www.ecdc.eu](http://www.ecdc.eu)), Ministero Salute ([www.salute.gov.it](http://www.salute.gov.it)), ISS ([www.iss.it](http://www.iss.it)).

Presso il Ministero della salute è attivo un tavolo permanente con le Regioni per il monitoraggio continuo della situazione.

为了能持续监测疫情状况，卫生部与各大区联合启动了一张永久监控表。

Al fine di uniformare la gestione nell'ambito degli istituti di istruzione di ogni ordine e grado, vengono di seguito riportate indicazioni di comportamenti caratteristici nelle diverse fasce di età.

最终，为了统一不同级别和等级的教育机构的管理，针对不同年龄段的行为表现做出如下指示：

## Studenti universitari o di corsi equivalenti 大学或同等课程学生

A. Per studenti che non rientrino nelle condizioni di cui ai successivi punti B e C, non sono previste misure specifiche se non quelle mirate a prevenire le comuni infezioni delle vie respiratorie:

对不属于接下来的B和C情况的学生，如果只是普通的呼吸道感染，没有预见特殊的措施，只需：

- i. Lavarsi le mani;  
勤洗手；
- ii. Coprire le vie aeree quando si tossisce e starnutisce;  
咳嗽和打喷嚏时遮住呼吸道；
- iii. In caso di utilizzo di fazzolettini di carta, una volta utilizzati, vanno gettati;  
在使用纸巾情况下，一旦用过，必须丢弃；
- iv. Porre particolare attenzione all'igiene delle superfici;  
要特别注意各表面的卫生；
- v. Evitare contatti stretti con persone con sintomi simil influenzali.  
避免与有类似流感症状的人亲密接触。

B. Studenti che sono rientrati dalla Cina nelle ultime 2 settimane:

于最近两个星期内从中国返回的学生：

Oltre alle misure precedenti; 除了采取以上措施外；

- a. Monitorare la eventuale insorgenza di sintomi come tosse, febbre, difficoltà respiratorie;  
要监测可能的咳嗽，发烧，呼吸困难症状的发作；
- b. In caso di insorgenza di sintomi: 如果发生症状：
  - i. Chiamare il 1500 o i centri regionali di riferimento;  
请拨打1500或指定的服务中心；
  - ii. Proteggere le vie aeree con mascherina;  
戴口罩保护呼吸通道；
  - iii. Evitare contatti stretti fino alla definizione della situazione sanitaria da parte del personale sanitario.  
避免与他人亲密接触，直到医疗人员确认情况。

C. Studenti ai quali è stato comunicato dall'autorità sanitaria, o che sono venuti in altro modo a conoscenza, di aver effettuato un viaggio insieme ad un paziente nCoV - con qualsiasi tipo di trasporto - e/o di aver coabitato con un paziente nCoV, entro un periodo di 14 giorni:

被卫生当局通知或以其它方式获知曾与被感染者一同旅行过的学生-用任何形式的交通工具-或者与新冠病毒感染共同居住过，在14天内：

telefonare tempestivamente al 1500 o ai centri di riferimento delle regioni, per le misure di sorveglianza, ove non siano state già adottate dall'autorità sanitaria;

如果还没有被卫生部门采取监控措施，请及时拨打1500或大区指定的中心。

## **Studenti e bambini che frequentano i servizi educativi per l'infanzia, le scuole primarie e secondarie** 幼儿园，小学，初中和高中的儿童和学生

Oltre a confermare le indicazioni sopra fornite per studenti universitari o di corsi equivalenti, per questa fascia d'età si suggerisce che gli adulti facenti parte del personale scolastico (docente e non) prestino particolare attenzione a favorire l'adozione di comportamenti atti a ridurre la possibilità di contaminazione con secrezioni delle vie aeree, anche attraverso oggetti (giocattoli, matite, etc.).

对此年龄段的孩子，除了确认以上针对大学生提供的指示有效外，建议在校的成年人（教师或其他成人）也给予他们特别的关注，以便于及时采取行为来减少通过呼吸道传染，也可能通过物体（玩具，铅笔等）传染的可能性。

## **Viaggi di studenti verso le aree colpite 前往疫区旅行的学生**

Per ridurre il rischio generale di infezioni respiratorie acute, gli studenti delle scuole secondarie e gli universitari che abbiano intenzione di viaggiare verso le aree colpite, alla luce della situazione epidemiologica globale relativa all'infezione da 2019-nCoV, si ribadisce che tali viaggi sono sconsigliati. Nel caso in cui i viaggi nelle aree colpite siano già iniziati, gli interessati devono attenersi alle seguenti indicazioni:

为了减少急性呼吸道感染的一般风险，有意前往疫区旅行的高中或大学学生，鉴于与冠状病毒有关的病理学报告，卫生部重申，不建议这样的旅行。如果已在疫区，相关人员必须遵守如下指示：

- i. evitare di visitare i mercati di prodotti alimentari freschi di origine animale e di animali vivi;  
避免去参观生鲜动物或活体动物食品市场；
- ii. evitare il contatto con persone che hanno sintomi respiratori;  
避免跟有呼吸道疾病症状的人接触；
- iii. lavare frequentemente le mani;  
勤洗手；
- iv. per qualsiasi necessità contattare l'Ambasciata o il Consolato;  
有任何需要请联系大使馆或领事馆；
- v. qualora una persona sviluppi sintomi respiratori (tosse, mal di gola, difficoltà respiratorie) mentre si trova nelle aree a rischio, dovrebbe rivolgersi immediatamente a un medico.

如出现呼吸道疾病症状（咳嗽，喉咙痛，呼吸困难）而正好处在危险区，请务必马上去看医生。

Tali indicazioni sono da ritenersi valide anche per docenti, ricercatori e personale universitario.

这些指示也适用于教师，研究员 和与大学相关员。

Le presenti indicazioni potranno essere modificate al variare della situazione epidemiologica.

以上指示可能会随着疫情的变化而做相应修改。

**IL DIRETTORE GENERALE**  
局长

**\*f.to Dott. Claudio D'Amario**

Il Direttore dell'Ufficio 05  
Dott. Francesco Maraglino  
Referenti/Responsabili del procedimento:  
Patrizia Parodi – 06.59943144  
email: [p.parodi@sanita.it](mailto:p.parodi@sanita.it)

DGPRES-Ufficio 1: Anna Caraglia  
06.59943925 – [a.caraglia@sanita.it](mailto:a.caraglia@sanita.it)

\*“firma autografa sostituita a mezzo stampa, ai sensi dell'art. 3, comma 2, del d. Lgs. N. 39/1993”